

 <p data-bbox="240 595 488 636">Acuerdo sobre la Conservación de Albatros y Petreles</p>	<p data-bbox="673 224 1394 322" style="text-align: center;">Sexta Reunión de las Partes Skukuza, Sudáfrica, 7 - 11 de mayo de 2018</p> <p data-bbox="617 416 1321 459" style="text-align: center;">Implementación de la Resolución 2.9</p> <p data-bbox="887 553 1054 589" style="text-align: center;">Secretaría</p>
---	---

RESUMEN

Durante la Revisión de la efectividad de la Secretaría (**RdP6 Doc 10**), se identificó la dificultad por parte de la Secretaría a la hora de garantizar la ejecución de todas las decisiones de la Reunión de las Partes, según lo requerido, en consonancia con la intención de las Partes. Esta dificultad se refiere a la implementación de la [Resolución 2.9](#) debido a incongruencias textuales entre los tres idiomas oficiales del Acuerdo, lo cual afecta el significado de la resolución. Este documento se preparó para facilitar la visualización de las discrepancias de significado en dos párrafos operativos de la Resolución 2.9, así como para servir de apoyo a las deliberaciones desarrolladas durante la Sexta Sesión de la Reunión de las Partes en torno a este asunto.

RECOMENDACIÓN

Que la Reunión de las Partes:

1. Debata las discrepancias en el significado de dos párrafos operativos de la Resolución 2.9 entre las versiones en español, francés e inglés.
2. Guíe a la Secretaría para facilitar la implementación efectiva de la Resolución 2.9.

1. ANTECEDENTES

El Artículo XIII(1)(c) del Acuerdo protege la postura de cualquier Parte en relación con cualquier derecho o reclamación o fundamento de reclamación de jurisdicción territorial, o con el reconocimiento o la falta de reconocimiento en el área en la que se aplica el Acuerdo. Sin embargo, los asuntos relativos a la nomenclatura de ciertos territorios ocasionaron intercambios entre las Partes. En consecuencia, durante la Segunda Sesión de la Reunión de las Partes (RdP2), se adoptó la [Resolución 2.9](#) sobre la nomenclatura relativa a territorios en

disputa. La Resolución estipula el modo de uso de la doble nomenclatura de las islas Malvinas (Falkland Islands) y de las islas Georgias del Sur e Islas Sándwich del Sur (South Georgia and the South Sandwich Islands).¹

En el informe de la efectividad de la Secretaría (**RdP6 Doc 10**), se identificó la dificultad por parte de la Secretaría a la hora de garantizar la ejecución de todas las decisiones de la Reunión de las Partes, según lo requerido, en consonancia con la intención de las Partes. Esta dificultad está relacionada a la implementación de la [Resolución 2.9](#), y en particular con dos párrafos operativos que afectan el significado de la resolución en los tres idiomas oficiales. El órgano de revisión señaló la cantidad creciente de intercambios referidos a la nomenclatura de los territorios disputados y la implementación de la Resolución 2.9, y consideró que estas incoherencias colocan a la Secretaría —tanto durante las reuniones como en el período entre sesiones— en una posición difícil en lo que respecta a la aplicación la Resolución 2.9, debido a interpretaciones divergentes de la Resolución entre las Partes. El órgano de revisión recomendó que la Reunión de las Partes desarrollara un mecanismo para tratar sin demora los temas relativos a los territorios disputados.

2. IMPLEMENTACIÓN DE LA RESOLUCIÓN 2.9

El entendimiento compartido de las Partes sobre la nomenclatura en relación con los territorios disputados se estableció en el [Informe Final de la RdP2](#) (Sección 2.5, Nomenclatura). Sin embargo, dos de los párrafos/subpárrafos operativos de la Resolución 2.9 muestran incongruencias entre los idiomas del ACAP, lo que afecta su significado y la capacidad de la Secretaría para implementar la Resolución de manera efectiva, dado que el texto puede quedar sujeto a diferentes interpretaciones en los tres idiomas. En el **ANEXO 1**, se muestra la discrepancia presente en el primer párrafo (principal) de la sección operativa de la Resolución, donde se hace referencia a los documentos donde debería usarse la Resolución 2.9. En el **ANEXO 2**, se explica la discrepancia presente en el subpárrafo 4 de la sección operativa de la Resolución, el cual se refiere a las excepciones en la implementación de la Resolución 2.9. Estos anexos apuntan a asistir a las Partes que no estén familiarizadas con los tres idiomas del Acuerdo, mediante la comparación de las versiones originales de los párrafos operativos con una traducción inversa tomando como original el texto traducido a los otros dos idiomas.

3. ORIENTACIÓN

Se invita a la Reunión de las Partes a debatir las discrepancias mencionadas anteriormente en el significado de los dos párrafos operativos de la Resolución 2.9 entre las versiones en español, francés e inglés, y a ofrecer orientación a la Secretaría para facilitar la aplicación efectiva de la Resolución 2.9.

¹ Existe una disputa entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en relación a la soberanía de las Islas Malvinas (Falkland Islands), Islas Georgias del Sur (South Georgia) e Islas Sandwich del Sur (South Sandwich Islands) y áreas marítimas circundantes.

ANEXO 1. Primer párrafo (principal) de la sección operativa de la Resolución 2.9 (principales diferencias en el texto destacadas en negrita).

<p><i>Current Text in English</i></p> <p>Decides that, in respect of the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, the Secretariat of ACAP should use the following double nomenclature in all documents <u>authored by the Secretariat or other organs of the Agreement.</u></p>	<p><i>Text in English back-translated from French</i></p> <p>Agrees that, with regard to the Falkland Islands (Islas Malvinas), South Georgia and the South Sandwich Islands, the ACAP Secretariat must use the double nomenclature given below in all documents that are <u>created by the Secretariat or other Agreement bodies.</u></p>	<p><i>Text in English back-translated from Spanish</i></p> <p>Decides that, with respect to the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, the ACAP Secretariat shall follow the following double nomenclature in the documentation <u>issued by the Secretariat or other Agreement-related bodies.</u></p>
<p><i>Current Text in French</i></p> <p>Décide que, en ce qui concerne les îles Malouines [Falkland], la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, le Secrétariat de l'ACAP doit utiliser la nomenclature double ci-dessous dans tous les documents <u>créés par le Secrétariat ou d'autres organes de l'Accord.</u></p>	<p><i>Text in French back-translated from English</i></p> <p>Décide que, en ce qui concerne les îles Malouines [Falkland], Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, le Secrétariat de l'ACAP doit utiliser la double nomenclature ci-dessous dans tous les documents <u>rédigés par le Secrétariat ou d'autres organes de l'Accord.</u></p>	<p><i>Text in French back-translated from Spanish</i></p> <p>Décide en ce qui concerne les îles Falkland (Malvinas), Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, que le Secrétariat de l'ACAP sera tenu d'utiliser la double nomenclature détaillée ci-dessous dans les documents <u>publiés par le Secrétariat ou par d'autres organes liés à l'Accord.</u></p>
<p><i>Current Text in Spanish</i></p> <p>Decide que, respecto a las Islas Malvinas y las Islas Georgias del Sur y Sándwich del Sur, la Secretaría del ACAP use la siguiente nomenclatura doble en la documentación <u>emitida por la Secretaría u otros órganos del Acuerdo.</u></p>	<p><i>Text in Spanish back-translated from French</i></p> <p>Acuerda que la Secretaría del ACAP deberá utilizar la doble nomenclatura detallada a continuación en todos los documentos <u>elaborados por la Secretaría u otros órganos del Acuerdo</u> para referirse a las islas Malvinas (Falkland Islands) y las islas Georgias del Sur y Sándwich del Sur.</p>	<p><i>Text in Spanish back-translated from English</i></p> <p>Decide que, al referirse a las islas Malvinas, Georgias del Sur y Sándwich del Sur, la Secretaría del ACAP deberá utilizar la siguiente nomenclatura doble en todos los documentos <u>producidos por la Secretaría u otros órganos del Acuerdo.</u></p>

ANEXO 2. Subpárrafo 4 de la sección operativa de la Resolución 2.9 (principales diferencias en el texto destacadas en negrita).

<p><i>Current Text in English</i></p> <p>4. The only exceptions to the above to be permitted would be in the <u>verbatim reproduction of a speech or text</u> in which the speaker or author has used a different terminology.</p>	<p><i>Text in English back-translated from French</i></p> <p>4. The only permissible exceptions to the above guidelines apply to the <u>verbatim copy of a speech or to a document</u> in which the speaker or the author has used different terminology.</p>	<p><i>Text in English back-translated from Spanish</i></p> <p>4. The only exceptions to the previous comments are allowed in the <u>verbal reproduction of speeches or texts</u> in which the lecturer or author has used different terminology.</p>
<p><i>Current Text in French</i></p> <p>4. Les seules exceptions permises aux directives qui précèdent s'appliquent à la <u>reproduction textuelle d'une allocution ou d'un texte</u>, dans lesquels l'intervenant ou l'auteur utilise une terminologie différente.</p>	<p><i>Text in French back-translated from English</i></p> <p>4. Les seules exceptions permises aux directives qui précèdent s'appliquent à la <u>reproduction textuelle d'une allocution ou d'un texte</u>, dans lesquels l'intervenant ou l'auteur utilise une terminologie différente.</p>	<p><i>Text in French back-translated from Spanish</i></p> <p>4. Les seules exceptions aux commentaires susmentionnés qui soient autorisées concernent la <u>reproduction des discours ou textes</u> dans lesquels le conférencier ou l'auteur a employé une autre terminologie.</p>
<p><i>Current Text in Spanish</i></p> <p>4. Las únicas excepciones a lo antedicho se permiten en la <u>reproducción verbal de discursos o textos</u> en los que el disertante o autor haya usado distinta terminología</p>	<p><i>Text in Spanish back-translated from French</i></p> <p>4. Las únicas excepciones permitidas a las pautas anteriores son en caso de la <u>reproducción textual de un discurso o un documento</u> en el cual el orador o el autor haya utilizado una terminología distinta.</p>	<p><i>Text in Spanish back-translated from English</i></p> <p>4. Únicamente quedarán exceptuadas de lo antedicho las <u>reproducciones textuales de discursos o escritos</u> en los que el orador o autor haya utilizado una terminología distinta.</p>